

ITINÉRAIRES DE STEVENSON EN EUROPE

The Stevenson routes in Europe

2014-2015

Sur les traces de Robert Louis

Stevenson

In the footsteps of



RÉSEAU EUROPÉEN - EUROPEAN NETWORK

Robert Louis Stevenson,

l'homme d'écriture

L'Île au trésor et *L'étrange cas du Dr Jekyll et de Mr Hyde* sont des best-sellers universels, réédités et traduits chaque année, adaptés en films et en bandes-dessinées. L'œuvre de cet écrivain ne se réduit pas à ces livres, *Le Maître de Ballantrae*, *Kidnappé* et *La flèche noire* sont aussi des succès de librairie, comme l'ensemble des nouvelles, des poésies et des contes des mers du sud.

Robert Louis Stevenson,

l'homme des voyages

En quête d'un climat propre à calmer ses douleurs respiratoires, l'écrivain s'éloigne de l'Écosse où il naît en 1850 pour finir sa vie, à 44 ans, parmi les habitants de Samoa, en Océanie. Entre temps, il a parcouru l'Europe, en canoë d'Anvers à Pontoise, la France, à pied dans les Cévennes, avec Modestine, son ânesse. Il a séjourné non loin de Fontainebleau où il a côtoyé les colonies d'artistes entre Barbizon, Grez-sur-Loing et Châtillon-sur-Loire. Il a aussi écrit en Suisse, vécu aux États-Unis et navigué dans le Pacifique.

Robert Louis Stevenson,

l'homme des rencontres

Pour Stevenson, le voyage n'est pas un prétexte ou une fuite mais l'occasion de rencontres. Les récits de ses voyages en Europe sont considérés comme de véritables descriptions ethnographiques des populations et des pays. Arrivé dans les îles du Pacifique, Stevenson écrit des nouvelles et des contes qui renouvellent profondément la vision des sociétés océaniques, jusqu'alors marquée par les mythes du colonialisme.



ERRAID,
ISLE OF MULL



Robert Louis Stevenson, man of letters

Treasure Island and The Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde are world-wide best sellers, frequently re-published and translated, adapted as films and graphic novels. The writer's works go beyond these books. The Master of Ballantrae, Kidnapped and The Black Arrow are also widely read, as are all his novellas, poetry and tales of the south seas.

Robert Louis Stevenson, man of travels

The writer left Scotland, where he was born in 1850, in search of a climate which would soothe his respiratory illness. He ended his days at the age of 44 amongst the inhabitants of Samoa in Oceania. In the interim he had travelled widely in Europe: by canoe from Antwerp to Pontoise in France; and on foot in the Cévennes with his donkey, Modestine. He stayed near Fontainebleau, where he frequented the artists' colonies of Barbizon, Grez-sur-Loing and Châtillon-sur-Loire. He also wrote in Switzerland, lived in the United States and sailed in the Pacific.

Robert Louis Stevenson, man of encounters

For Stevenson travel was not a pretext or an escape, but an opportunity for encounters. The accounts of his travels in Europe are regarded as genuine ethnographic descriptions of peoples and lands. When he reached the Pacific islands, Stevenson wrote novellas and short stories which give a thoroughly fresh view of the societies of Oceania which had previously been seen through the lens of colonialism.

Sur la terre natale de l'écrivain Robert Louis Stevenson

Robert Louis Stevenson est né le 13 novembre 1850, à Edimbourg, en Ecosse, dans une famille presbytérienne. Fils unique choyé et maladif, il passe une grande partie de son enfance alité, fréquente peu les établissements scolaires mais développe une grande imagination.

Edimbourg

Ville d'histoire et de culture, un site du patrimoine mondial et première ville UNESCO de littérature. Côté par la région Lothian avec ses paysages vallonnés, bordés par la mer. Pays natal de Robert Louis Stevenson et inspiration de plusieurs de ses œuvres.

Edinburgh

A city of history and culture - a World Heritage Site and UNESCO's first City of Literature. Flanked by the Lothian region of rolling countryside and bordered by the sea. Homeland of Robert Louis Stevenson and inspiration for many of his works.



About the home country of the writer,

Robert Louis Stevenson

Robert Louis Stevenson was born on 13 November 1850 in Edinburgh, Scotland into a Presbyterian family. As a cherished only son, but of fragile health, he spent much of his childhood in bed and did not go to school very much which had the consequence of helping him to develop a vivid imagination.



La ville de North Berwick

www.north-berwick.co.uk

- Visites sur les traces de la famille Stevenson au Musée des Communautés Littorales à North Berwick
- *Visits in the footsteps of the Stevenson family and to the Museum of Coastal Communities at North Berwick*

Robert Louis Stevenson Club d'Edimbourg

www.robert-louis-stevenson.org/about-rls-club

- Conférences et recherches sur la vie et l'œuvre de Robert Louis Stevenson
- Visites sur les traces de l'auteur
- Echanges avec le Musée des écrivains d'Edimbourg
- *Talks on and research into the life and works of Robert Louis Stevenson*
- *Visits in the footsteps of the author*
- *Links with the Writers' Museum in Edinburgh*

Colinton Community Conservation Trust

www.colinton-conservation.org.uk

- Création d'un itinéraire de découverte de la ville via le personnage de R.L. Stevenson
- *Village walk centred on the person of Robert Louis Stevenson. Signposting being put in position.*



A la découverte des artistes et peintres des villages de la forêt de Fontainebleau

Lorsque Stevenson achève à Pontoise en 1876 sa traversée en canoë, il gagne ensuite Barbizon, puis comme beaucoup d'artistes de l'époque attirés par la forêt, il traverse la forêt de Fontainebleau et arrive à Grez-sur-Loing où il rencontre Fanny qui deviendra sa compagne.

The forest of Fontainebleau and the surrounding villages have long been associated with artists. Two of these villages, Barbizon and Grez-sur-Loing, are of particular note as Robert Louis Stevenson stayed in them on several occasions in the period 1876 to 1878.

After Stevenson completed his voyage in a canoe at Pontoise in 1876, he travelled to Barbizon and, like many artists from that period, he was attracted to the forest of Fontainebleau, eventually crossing the forest to arrive at Grez-sur-Loing where he met Fanny Osbourne who would become his companion.

Si le château de Fontainebleau, à une soixantaine de kilomètres de Paris a, pendant des siècles, attiré les rois et les empereurs, les villages environnants accueillent toujours une importante activité artistique et la forêt est devenue un lieu d'éco-tourisme proposant des activités de randonnées et d'escalade sur blocs.

In the same way as the château of Fontainebleau, some 60 kilometres from Paris, has for centuries attracted kings and emperors, the villages surrounding the forest have attracted many artists and continue to do so. The forest has also become a centre for eco-tourism with outdoor activities including hiking and rock climbing.



L'association Robert Louis Stevenson, de Barbizon à Grez, dont le siège est à Recloses organise des randonnées en forêt entre Barbizon et Grez-sur-Loing évoqué par R.L. Stevenson dans ses œuvres « Trésor de Franchard » et « Forest Notes », développe une activité en direction des enfants (chasses au trésor, animation dans les écoles). Conférences, publications et salons du livre sont également au programme de cette association.

The association Robert Louis Stevenson de Barbizon à Grez, the headquarters of which are located in the village of Recloses approximately mid way between Barbizon and Grez-sur-Loing, organises hikes in the forest linked to the trail followed by Stevenson through the forest and recounted in "Forest Notes" and the "Treasure of Franchard" ; educational activities aimed at increasing awareness of the life and works of RLS amongst young people (treasure hunts, shows for primary school children) stands at bookfairs ; lectures and publications.



Le long des rivières et des canaux du Nord

En 1876, Robert Louis Stevenson, en compagnie de son ami Walter Simpson, entreprend un voyage d'une quinzaine de jours, en canoë à voile, d'Anvers à Pontoise. *En canoë sur les rivières du nord* sera son premier livre édité.

« *Le spectacle des péniches attendant leur tour à l'écluse offre une remarquable leçon de la facilité avec laquelle on peut envisager l'univers. Il devrait y avoir beaucoup de gens satisfaits à bord des bateaux, car mener pareille vie c'est à la fois voyager et rester chez soi.* »

R.L. Stevenson



Along the rivers and canals in the North of France and Belgium

In 1876, Robert Louis Stevenson, accompanied by his friend Walter Simpson, embarked on a canoe trip along canals and rivers from Antwerp to Pontoise. An Inland Voyage was to become his first published book.

“ *To see the barges waiting their turn at a lock affords a fine lesson of how easily the world may be taken. There should be many contented spirits on board, for such a life is both to travel and to stay at home.* ” RLS

Le long des canaux, de la Belgique à la France, nombreuses sont les organisations culturelles, artistiques ou sportives mettant en valeur le territoire sous l'angle de Stevenson.

Along the canals and rivers from Belgium and France followed by R.L Stevenson on his Inland Voyage many associations have been created that promote the cultural, sporting and artistic aspects of the region from a RLS viewpoint.

Plus d'infos sur nos partenaires en page 14

See page 14 for more information about our partners

GEACHTE NEDERLANDSTALIGE BELGISCHE VRIENDEN,

In november 2013, hebben franse, belgische en britse verenigingen, besloten om een Europese vereniging te creëren : «op de sporen van ROBERT LOUIS STEVENSON».

Deze vereniging heeft tot doel om meer bekendheid te geven aan het leven en het werk van deze schotse schrijver door de gebieden onder de aandacht te brengen die er mee verbonden

zijn. Hiervoor organiseert de vereniging vele activiteiten (animaties, tentoonstellingen, jaarlijkse bijeenkomsten, pedagogische workshops, wandeltochten enz...).

De organisaties (of de groepen van organisaties) van de verschillende landen die de vereniging samenstellen (Frankrijk, België, Engeland en Schotland) tonen aldus hun wil in dezelfde richting te werken en hopen

de vermelding van « culturele route » van de Raad van Europa op korte termijn te verkrijgen.

Organiseert uw vereniging activiteiten met Stevenson als thematiek en / of in de buurt van de kanalen van het noorden tussen Antwerpen en Pontoise ?

U bent zeer welkom in ons netwerk ! Neem contact met ons op !



Dans l'univers du roman *Kidnapped*, 1886, grand récit d'aventures sur fonds historique au 18^{ème} siècle en Écosse suivant la défaite du Jeune Prétendant.

Le Stevenson Way (Chemin Stevenson) parcourt les Highlands, région montagneuse d'Écosse. Depuis l'île éloignée d'Erraid jusqu'à la côte ouest, le chemin traverse les paysages accidentés de Mull et de Morvern puis s'ouvre devant les majestueuses montagnes de Glencoe. Il se poursuit à travers la vaste lande sauvage de Rannoch Moor et parcourt de hautes montagnes et des territoires isolés pour terminer enfin à Edimbourg où se corse l'action du roman, *Kidnappé*.

Le but principal de l'association Stevenson Adventures est de faire découvrir à des jeunes défavorisés les montagnes et les terres sauvages d'Écosse afin qu'ils développent leur personnalité, leur confiance en eux, un esprit d'équipe ainsi que leurs compétences dans les relations sociales. Stevenson Adventures propose aussi des randonnées guidées et des présentations du Stevenson Way au grand public.

*In the world of the novel, **Kidnapped**, 1886, a tale of adventures against the historical backdrop of Scotland in the 18th century in the aftermath of the defeat of the Young Pretender.*

*The Stevenson Way crosses the Scottish Highlands from the remote island of Erraid off the West coast, through rugged Mull and Morvern, past the majestic mountains of Glencoe, on into the vast wilderness of Rannoch Moor, across high mountains and remote places, finally ending in Edinburgh where the book **Kidnapped** has its climax.*

The main purpose of Stevenson Adventures is to take disadvantaged young people into the Scottish mountains and wild places, like the Stevenson Way, in order to develop their character, self confidence, team work and social skills. We also run guided walks and promote the Stevenson Way.

Les Highlands, région montagneuse d'Écosse, a profondément souffert pendant les 18^{ème} et 19^{ème} siècles quand beaucoup d'habitants, souvent des communautés entières, ont été obligés de quitter leur foyer et d'émigrer pour être remplacés par des moutons, ce qu'on nomme aujourd'hui les Highland Clearances (dépouillement des Highlands). De nos jours, on visite des villages abandonnés le long du Stevenson Way ainsi que des villes modernes qui à leur tour ont souffert d'une perte de population au profit des grandes villes.

The Scottish Highlands suffered much in the 18th and 19th centuries when many people, often whole communities, were forced to leave their homes and move overseas, to be replaced by sheep, in what has become known as the Highland Clearances. Today you can visit abandoned villages along the Stevenson Way as well as more modern towns which in turn have also suffered from people moving to the cities.

STEVENSON ADVENTURES
www.stevensonway.org.uk

LES TEMPS FORTS DU RÉSEAU

Networking high points

Rencontres annuelles

Chaque année, tous les membres du réseau (Français, Britanniques et Belges) se réunissent sur un territoire Stevenson du réseau (2010 - Fontainebleau, 2011 - Nord de la France, 2012 - Edimbourg, 2013 - Nord de la France, 2014 - Cévennes).

Ces rencontres sont des moments forts de la vie du réseau : échanges sur les activités passées et futures, temps de partage au cours duquel les participants découvrent bien au-delà de ce qui les unit (l'écrivain), d'autres modes de vie et d'autres cultures.

L'association européenne Sur les traces de Robert Louis Stevenson a vu le jour le 16 novembre 2013 à Maroilles dans le Nord de la France, elle a pour but de promouvoir la vie et l'œuvre de l'écrivain et espère obtenir la mention d'Itinéraire Culturel du Conseil de l'Europe en 2015.

Stevenson Month

Every November, the European network association In the Footsteps of Robert Louis Stevenson organises a programme of events related to the writer's life and works.

Each of the network's member organisations is involved in this joint endeavour, putting on exhibitions, talks, lectures and activities around a common theme. The primary aim is to help children and young people come to know more both about Robert Louis Stevenson and about the different localities that make up our network.

From 3 November to 4 December 2014, the network association will put on a variety of activities on the theme of Stevenson's work.

The programme for Stevenson Month 2014 will be published online at <http://rlstevenson-europe.org>

Annual meetings

All the members of the network (French, British and Belgian) meet up every year in one of their localities (2010 - Fontainebleau, 2011 - northern France, 2012 - Edinburgh, 2013 - northern France, 2014 - Cévennes).

These meetings are high points for the network; a time for exchanging notes on what we've been doing and ideas for future activities, and for going beyond our common interest in Stevenson to share the experience of our different cultures and ways of living.

The European network association In the Footsteps of Robert Louis Stevenson was formally inaugurated on 16 November 2013 in Maroilles in northern France.

Its objective is to promote the life and works of the writer, and it is seeking certification in 2015 as a European Cultural Route of the Council of Europe.

Le mois Stevenson

Chaque année au mois de novembre, notre association européenne Sur les traces de Robert Louis Stevenson organise des événements liés à l'écrivain.

Lors de ce moment fédérateur, chaque acteur du réseau s'implique pour créer des expositions, lectures, conférences-débats, animations sur un thème commun. L'objectif premier est de sensibiliser les enfants et adolescents au personnage de Robert Louis Stevenson et aux territoires du réseau.

Entre le 3 novembre et le 4 décembre 2014, l'association proposera différentes activités sur le thème « autour des œuvres de Robert Louis Stevenson ».

Le programme du Mois Stevenson sera mis en ligne sur le site web : <http://rlstevenson-europe.org/>

En 2014,

In 2014,

A l'occasion de ses 20 ans, l'association des Cévennes rassemble tous les membres du réseau européen autour d'un grand événement à Florac (Lozère, France) et sur le chemin de R.L. Stevenson, dans les Cévennes du vendredi 7 au mardi 11 novembre 2014.

VENDREDI 7 NOVEMBRE 2014 à Florac (Lozère)
Ce que nous voulons faire vivre surtout, à travers cet événement, c'est « *l'Esprit Stevenson* ».

> Journée autour du réseau européen Sur les traces de Robert Louis Stevenson

SAMEDI 8 NOVEMBRE 2014 à Florac
Une pause pour regarder ensemble le chemin parcouru et penser celui qui vient.

> Colloque sur « Les bénéfices du travail en réseau : pourquoi, comment et après ? »

> Salon de la Randonnée (stands, conférences, projections, expositions, randonnées, animations et ateliers tous publics)

Une fête pour la joie d'être ensemble, pour célébrer les succès et reprendre des forces, pour avancer encore.

> Soirée anniversaire avec un bal animé par un groupe écossais et un groupe français

DIMANCHE 9 NOVEMBRE 2014 à Florac
> Poursuite du Salon de la Randonnée avec ses animations tous publics.

LUNDI 10 ET MARDI 11 NOVEMBRE 2014, de Florac (Lozère) à St-Jean-du-Gard (Gard)
Une randonnée pour donner sens aux valeurs du Conseil de l'Europe et vivre ensemble « *l'Esprit Stevenson* » dans le cadre du Centenaire de 1914.
> Marche pour la Paix et l'amitié européenne sur le chemin de R. L. Stevenson

To celebrate its 20th birthday, the Cévennes member organisation is bringing together all the European network participants for a major five-day event in Florac (Lozère, France) and on the Stevenson trail in the Cévennes, from Friday 7 November to Tuesday 11 November 2014.

FRIDAY 7 NOVEMBER 2014, Florac (département of Lozère), France
First and foremost we want the events of this celebration to embody the "spirit of Stevenson".

> *Friday's programme focuses on the European network In the footsteps of Robert Louis Stevenson*

SATURDAY 8 NOVEMBER 2014, Florac
We reflect, together, on the journey so far, and contemplate what lies ahead.

> *Conference: "The benefits of an active network; why, how, and so what?"*

> *The Walking and Hiking Fair (exhibitors' stands, presentations, video, exhibitions, walks, activities and workshops – open to all)*

And we're having a party - just for the joy of being together, celebrating our successes, and gathering our strength to keep moving forward.

> *The Anniversary Dance*

SUNDAY 9 NOVEMBER 2014, Florac
The Walking and Hiking Fair (events all day, open to all)

MONDAY 10 AND TUESDAY 11 NOVEMBER, from Florac to St-Jean-du-Gard
We're going walking, putting into practice the values of the Council of Europe, and spreading the "spirit of Stevenson", within the framework of the commemorations of the centenary of 1914.

> *Peace March on the Robert Louis Stevenson trail*

Pour en savoir plus - **To go further**
www.chemin-stevenson.org

Du Velay aux Cévennes, sur le chemin parcouru par R.L. Stevenson en 1878 avec son ânesse Modestine (*Voyage avec un âne dans les Cévennes*)

From the Velay to the Cévennes, following the route taken by RLS in 1878 with his donkey, Modestine (Travels with a Donkey in the Cévennes)



Fanny est repartie en Californie, Stevenson ne sait pas s'il la reverra. Pour faire le point, il séjourne au Monastier-sur-Gazeille puis entreprend un voyage à pied, de 220 km, accompagné de l'ânesse Modestine, à la rencontre du Pays des Camisards, qu'il compare aux Covenantaires écossais. « *Si le jardin d'Eden existe, c'est dans la vallée du Tarn qui descend à Florac.* » R.L. Stevenson

Fanny had returned to California and Stevenson didn't know if he would ever see her again. In order to get his mind off things, he stayed at Le Monastier-sur-Gazeille and then took on a 220 km hike, accompanied by a donkey, Modestine, to explore the region of the Camisards that he compared to the Scottish Covenanters. "If the garden of Eden exists, it lays in the Tarn Valley down to Florac." RLS

Les 220 km parcourus à pied par R.L. Stevenson en 1878 sont marqués par une diversité de paysages : plateaux volcaniques du Velay, Gévaudan, terre de légendes, chaos granitiques du mont Lozère, montagnes bleutées des Cévennes.

The different landscapes through which RLS passed on his 220 km walk in 1878 range from the volcanic plateaus of the Velay and the legendary land of the Gévaudan to the granite outcrops of mont Lozère and the blue vistas of the Cévennes mountains.

Association Sur le chemin de Robert Louis Stevenson

www.chemin-stevenson.org

- Mise en réseau des prestataires touristiques le long du GR®70 (chemin de Stevenson)
- Promotion du chemin, préservation et valorisation des patrimoines naturel et culturel
- Animations pour les scolaires (à l'aide d'une exposition et de malles pédagogiques)
- Organisation d'événements de promotion du chemin, des territoires Stevenson et de l'itinérance
- *Creating a network to bring together the tourism offer of enterprises and individuals along the whole length of the GR®70 (the Stevenson Trail)*
- *Promoting the trail itself while protecting and developing the natural and cultural heritage of the area*
- *Arranging activities for school groups and students, backed up by an exhibition and teaching packs*
- *Organising events to promote the trail, the localities frequented by Stevenson, and the practice of long-distance hiking*

A Bristol, sur les traces de Long John Silver, personnage principal de *L'Île au Trésor*

Bristol a été formé à la fin de la dernière période glaciaire, lorsque les eaux de crue ont créé la magnifique gorge de l'Avon. A 10 km de la mer et au fond de cette gorge, a prospéré une colonie saxonne suivie par une colonie normande qui s'est développée sur un éperon rocheux entouré de sept collines au confluent des rivières Frome et Avon.

Bristol est devenu un port fortifié à l'époque normande lorsque d'importants travaux ont été réalisés pour construire un château fort et un pont de pierre et ont doublé la capacité du port. Le port devint ainsi un des plus importants de l'Europe de l'Ouest. Il s'est constamment développé pendant 700 ans et a connu son apogée à travers l'exploration et aux échanges avec les Amériques, donnant naissance à des explorateurs, des aventuriers et de grandes œuvres littéraires telles que *L'Île au Trésor*.



Bristol is associated with the heritage of Long John Silver, one of the principal characters in Treasure Island

Bristol was formed at the end of the last Ice Age when flood waters created the beautiful Avon Gorge; 10km from the sea and through this ravine, first a Saxon and then a Norman settlement grew up on a rocky outcrop at the confluence of the rivers Frome and Avon, surrounded by seven hills.

Bristol became a fortified port and town, coming to the fore during Norman times when massive civil engineering projects created a strong castle and stone bridge, and doubled port capacity with the creation of the Frome trench, making it one of the pre-eminent ports in Western Europe. The port blossomed for over 700 years and had its heyday exploring and trading with the Americas, spawning explorers, adventurers and great works of literature culminating in Treasure Island.



Long John Silver Trust

www.longjohnsilvertrust.co.uk

- Animations autour de *L'Île au Trésor* : lectures, animations pour des jeunes défavorisés, chasses au trésor
- Découverte de la ville et du port de Bristol, à pied et en bateau
- Mise en place d'une application « *Itinéraire de l'Île au Trésor* »
- *Events organised around the themes of Treasure Island ; readings, shows for young disadvantaged people, treasure hunts*
- *Discovery of the town and port of Bristol on foot or by boat*
- *Treasure Island 'app' for smartphones*

UN RÉSEAU EUROPÉEN, JUSQU'AU PACIFIQUE

Des traces demeurées vivantes

Dans la plupart des lieux où Stevenson est passé, les traces de ce passage sont demeurées vivaces. Elles s'alimentent à l'imaginaire de ses romans qui parlent de trésors cachés, de batailles de pirates ou, plus simplement, les villes et les villages traversés conservent la mémoire de rencontres : ici, le souvenir d'un âne, ailleurs, la rencontre avec Fanny, qui l'accompagna jusqu'à la fin de sa vie, là, un accostage en canoë, là-bas l'écriture d'une partie d'un ouvrage. Sans se concerter, des initiatives locales sont nées autour de ces souvenirs. Certaines ont connu un très fort développement comme dans les Cévennes dans le sud de la France autour des ânes et de la randonnée, d'autres ont cherché à faire revivre des histoires de pirates ou de chasseurs de trésor comme à Bristol, certains ont entrepris des voyages en canoë de la Belgique au nord de la France. Dans le nord de l'Ecosse, une association a développé des randonnées pour permettre à des jeunes en difficultés de reprendre confiance en eux-mêmes.

Les prochaines étapes

Le réseau développe des liens avec les milieux universitaires, en Ecosse, en France métropolitaine et en Polynésie, qui ont une activité académique importante autour de l'œuvre de Robert Louis Stevenson.

La prochaine étape de la vie de ce réseau sera la reconnaissance par le Conseil de l'Europe dans le cadre des Itinéraires culturels européens. Ce projet est inscrit à l'ordre du jour de l'année 2015.

La volonté du partage

Progressivement, ces associations et ces groupes se sont rapprochés et ont décidé en 2013 de se fédérer autour de valeurs communes :

- ouverture aux autres, découverte des richesses des territoires, soutien aux minorités, rapprochement des peuples européens, tolérance
- protéger et valoriser les patrimoines culturels et naturels, locaux et européens des territoires traversés par Robert Louis Stevenson et ainsi participer au développement économique et social de ces territoires
- partager les expériences et les bonnes pratiques
- favoriser le tourisme culturel comme vecteur de développement durable des territoires
- lier dans une même dynamique des approches culturelles, environnementales, économiques

Développant des échanges, partageant des projets, proposant des initiatives communes, ce réseau s'est conforté au fil du temps.

A European network, reaching as far as the Pacific ocean

Footprints that are still fresh

In most of the places marked by Stevenson's passage, his footprints are still fresh today – brought to life in the imagination, perhaps, by his stories of hidden treasure and piratical raids, or simply kept alive in the memory of the villages and towns along his path. In one, a remembered donkey; in another, the first meeting with Fanny, with whom he would share his life; elsewhere, an encounter in a canoe, or the spot where part of a book was written. From these diverse memories, various local initiatives have developed, at first in isolation from one another. Some of these initiatives have grown into sizeable activities, such as, for instance, hiking and travelling with donkeys in the Cévennes in southern France, while others have sought to bring to life the stories of pirates and treasure in Bristol, or set out to retrace canoe trips from Belgium through northern France. An organisation in the north of Scotland takes disadvantaged young people out hiking to rebuild their self-confidence.

Next steps

The network association is developing its links with universities with significant academic interests in the work of Robert Louis Stevenson - in Scotland, in mainland France and in Polynesia.

The network association sees it as its next step to obtain certification as a European Cultural Route of the Council of Europe. This candidature is on the agenda for approval in 2015.

Le réseau européen comprend actuellement 15 partenaires et devrait s'élargir aux pays de Loire, à la Suisse. Des échanges s'esquissent avec les Etats-Unis comme avec l'Océanie. Son siège est à Fontainebleau. L'équipe du bureau du réseau est composée comme suit :

The European network association currently consists of 15 member organisations, with further expansion to include partners in the Loire region and in Switzerland, and exchanges also being developed with the USA and Oceania. The association's registered office is at Fontainebleau. The members of its governing board are as follows:

Coming together

Over time, contacts have developed between all these groups and associations. In 2013 they decided to create a joint network association, based on these shared values:

- *Openness towards others, celebrating local distinctiveness, supporting minorities, bringing together the peoples of Europe and building tolerance*
- *Protecting and developing the cultural, natural, local and European heritage of the localities through which Robert Louis Stevenson passed, and thereby playing a part in the economic and social development of these areas*
- *Sharing experience and good practice*
- *Encouraging cultural tourism as a motive force in the sustainable development of these areas*
- *Drawing strength from the mutually reinforcing cultural, environmental and economic dimensions of the activities*

It has been by sharing experience, mounting joint projects and launching initiatives together that the network has grown in both size and effectiveness over time.



Président : Michel Legros

Vice-président belge : Marc Legein

Vice-président britannique : Ian Gardiner

Vice-président français : Christian Brochier

Trésorier : Ian Fuller

Secrétaire : Elisabeth Jubé

Association Canal Sambre Eau Thiérache (Canal SET)

<http://canalset.blogspot.fr/>

Protection de l'eau, valorisation des paysages, dynamisation du territoire par la réouverture du canal de la Sambre à l'Oise, diversification des modes de compréhension du patrimoine, offre d'actions locales et touristiques

Waterway conservation, enhancement of countryside, boosting the territory by reopening the Sambre Oise canal, increasing the ways to understand heritage, local tourist events

Association Au fil du temps

www.la-maison-de-marie-jeanne.fr

Animation du Musée de la Maison de Marie-Jeanne : valorisation des patrimoines culturel et naturel de l'époque de R.L. Stevenson

Running the Museum Maison de Marie-Jeanne, developing the natural and cultural heritage associated with the RLS period

Association Thiérache Avenir et Traditions

thierache-avenir-traditions.blogspot.com

Du Val de Sambre à la Thiérache, pratique hebdomadaire de la marche nordique, entretien du verger et de l'arboretum sur les bords de Sambre

From the Val de Sambre to la Thiérache, weekly Nordic hiking, upkeep of the orchards and arboretum on the banks of the river Sambre

La VITRINE02

la.vitrine@orange.fr

Installations d'art contemporain sur les berges de la Sambre et de l'Oise

Ateliers artistiques

Contemporary art installations along the banks of the rivers Sambre and Oise

Art workshops

Maison du Tourisme des Deux Vallées

www.tourismedesdeuxvallees.fr

Ateliers pour les enfants et animations grand public sur la thématique Stevenson
Promotion touristique du territoire et du passage de Stevenson dans la région

Workshops for children and public events on the theme of RLS

Promotion of tourism in the region related to the passage of RLS

Royal Sport Nautique de Bruxelles

www.royal1865.be

Organisation de compétitions sportives

Découverte des canaux en aviron

Valorisation du passage de R.L. Stevenson en 1876 à la base nautique

Organising sporting events

Discovering the canals by rowing boat

Promoting the passage of RLS in 1876 at the clubhouse

Ville de Pont-sur-Sambre

www.pont-sur-sambre.fr

Animations et activités sur les berges de Sambre et sur la Sambre (bateaux électriques, vélos)

Valorisation du passage de Stevenson en 1876 au Musée de la Maison de Pays

Events along the banks of and on the river Sambre (electric boats, cycling)

Promoting the passage of RLS in 1876 at the Musée de la Maison de Pays

ADHÉREZ ! - JOIN US !

Vous êtes sur un territoire parcouru par R.L. Stevenson ?

Vous organisez des activités touristiques, culturelles, artistiques ou sportives mettant en valeur le passage de R.L. Stevenson dans votre région ?

Vous souhaitez intégrer un réseau de passionnés de R.L. Stevenson ?

Vous souhaitez communiquer sur vos activités à une plus grande échelle ?

Rejoignez notre réseau !

Renseignements et procédure d'adhésion sur notre site web :

<http://rlstevenson-europe.org/>

Are you in an area associated with Robert Louis Stevenson ?

Do you organise tourism or cultural, artistic or sporting activities which draw attention to Robert Louis Stevenson's connection with your region ? Would you like to join a network which is passionate about Robert Louis Stevenson ?

Would you like to publicise your activities on a larger scale ?

Join our network!

Information about how to join can be found on our website:

<http://rlstevenson-europe.org/>

SOUTENEZ-NOUS ! - SUPPORT US !

Vous êtes un passionné de Robert Louis Stevenson ?

Vous adhérez à la démarche du réseau européen Sur les traces de R.L. Stevenson ?

Vous souhaitez soutenir cet élan novateur de mise en valeur des territoires au niveau européen ?

Soutenez notre réseau en faisant un don !

Renseignements et procédure de don sur notre site web :

<http://rlstevenson-europe.org/>

Are you passionate about Robert Louis Stevenson?

Do you agree with the aims of the European network In the Footsteps of Robert Louis Stevenson?

Would you like to support this innovative move to raise the profile of these places at the European level?

Support our network by making a donation!

Information about how to donate can be found on our website:

<http://rlstevenson-europe.org/>

RÉSEAU EUROPÉEN - EUROPEAN NETWORK

Sur les traces de Robert Louis
Stevenson
In the footsteps of

Réseau européen Sur les traces de R.L. Stevenson
European Network In the Footsteps of Robert Louis Stevenson

17 rue de la Boissière
77140 Moncourt - Fromonville
FRANCE

reseau.europeen.stevenson@gmail.com

0033 4 66 45 86 31

<http://rlstevenson-europe.org/>

Facebook : Réseau européen Stevenson

